

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG

ĐƠN VỊ: Bộ môn Đông Phương học/ Ngành Nhật Bản học

**ĐỀ THI/ĐỀ BÀI, RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	VĂN HỌC NHẬT BẢN		
Mã học phần:	231_DDP0080_02 và 231_DDP0080_03	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	K26DP-N01 K26DP-N04 K26DP-N02 K26DP-N03 Và K26DP-N03 K26DP-N01 K26DP-N04 K26DP-N02		
Hình thức thi: <b>Tiểu luận (làm nhóm)</b>	Thời gian làm bài:	<b>10</b>	ngày
<input type="checkbox"/> Cá nhân	<input checked="" type="checkbox"/> Nhóm		
<i>Quy cách đặt tên file</i>	<i>Mã SV_Ho va ten SV_.....</i>		

**1. Format đề thi**

- Font: Times New Roman
- Size: 13
- Quy ước đặt tên file đề thi/đề bài:
- + **Mã học phần**\_Tên học phần\_Mã nhóm học phần\_TIEUL\_De 1

**2. Giao nhận đề thi**

Sau khi kiểm duyệt đề thi, đáp án/rubric. **Trưởng Khoa/Bộ môn** gửi đề thi, đáp án/rubric về Trung tâm Khảo thí qua email: [khaothivanlang@gmail.com](mailto:khaothivanlang@gmail.com) bao gồm file word và file pdf (*nén lại và đặt mật khẩu file nén*) và nhắn tin + họ tên người gửi qua số điện thoại **0918.01.03.09** (Phan Nhật Linh).

## II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO...						
CLO...						

### Chú thích các cột:

(1) Chỉ liệt kê các CLO được đánh giá bởi đề thi kết thúc học phần (tương ứng như đã mô tả trong đề cương chi tiết học phần). Lưu ý không đưa vào bảng này các CLO không dùng bài thi kết thúc học phần để đánh giá (có một số CLO được bố trí đánh giá bằng bài kiểm tra giữa kỳ, đánh giá qua dự án, đồ án trong quá trình học hay các hình thức đánh giá quá trình khác chứ không bố trí đánh giá bằng bài thi kết thúc học phần). Trường hợp một số CLO vừa được bố trí đánh giá quá trình hay giữa kỳ vừa được bố trí đánh giá kết thúc học phần thì vẫn đưa vào cột (1)

(2) Nêu nội dung của CLO tương ứng.

(3) Hình thức kiểm tra đánh giá có thể là: trắc nghiệm, tự luận, dự án, đồ án, vấn đáp, thực hành trên máy tính, thực hành phòng thí nghiệm, báo cáo, thuyết trình, ..., phù hợp với nội dung của CLO và mô tả trong đề cương chi tiết học phần.

(4) Trọng số mức độ quan trọng của từng CLO trong đề thi kết thúc học phần do giảng viên ra đề thi quy định (mang tính tương đối) trên cơ sở mức độ quan trọng của từng CLO. Đây là cơ sở để phân phối tỷ lệ % số điểm tối đa cho các câu hỏi thi dùng để đánh giá các CLO tương ứng, bảo đảm CLO quan trọng hơn thì được đánh giá với điểm số tối đa lớn hơn. Cột (4) dùng để hỗ trợ cho cột (6).

(5) Liệt kê các câu hỏi thi số (câu hỏi số ... hoặc từ câu hỏi số... đến câu hỏi số...) dùng để kiểm tra người học đạt các CLO tương ứng.

(6) Ghi điểm số tối đa cho mỗi câu hỏi hoặc phần thi.

(7) Trong trường hợp đây là học phần cốt lõi - sử dụng kết quả đánh giá CLO của hàng tương ứng trong bảng để đo lường đánh giá mức độ người học đạt được PLO/PI - cần liệt kê ký hiệu PLO/PI có liên quan vào hàng tương ứng. Trong đề cương chi tiết học phần cũng cần mô tả rõ CLO tương ứng của học phần này sẽ được sử dụng làm dữ liệu để đo lường đánh giá các PLO/PI. Trường hợp học phần không có CLO nào phục vụ việc đo lường đánh giá mức đạt PLO/PI thì để trống cột này.

## III. Nội dung đề bài

### 1. Đề bài

**Câu 1: So sánh hai bản dịch (đối chiếu với nguyên tác) của các bài haiku sau của Matsuo Basho? Phân tích điểm mạnh và điểm yếu của mỗi bản dịch thơ của hai dịch giả.**

#### 1.1 夏草や兵どもが夢の跡

(なつくさやつわものどもがゆめのあと)

Cỏ mùa hạ đầy giấc mơ trắng sẫm còn vương đâu đây	Lớp cỏ dày mùa hạ đã chôn vùi tất cả giấc mộng đoàn quân xưa
Nhật Chiêu	Nguyễn Nam Trân

## 1.2 閑さや岩にしみ入る蟬の声

(しづかさや いわにしみいる せみのこえ)

Tịch liêu Thấu xuyên vào đá Tiếng ve	Tịch tịch quạnh hiu sao Rền rĩ tiếng ve sâu Như thấm vào thớ đá
Nhật Chiêu	(Nguyễn Nam Trân)

## Câu 2: Dịch các bài thơ sau sang tiếng Việt (dịch nghĩa và dịch thơ)

2.1 一家に遊女も寝たり萩と月

2.2 行く秋の我に神なし仏なし

## 2. Hướng dẫn thể thức trình bày đề bài

Các nhóm làm bài tập (đáp án) trên giấy A4, lần lượt trình bày theo trình tự các câu, các phần trong đề thi.

Font chữ: Time New Roman, cỡ 13. Tiếng Nhật (nếu có): Font chữ: MS Mincho

Trang bìa của tiểu luận ghi thông tin đầy đủ như sau:

- Tên học phần
  - Mã học phần
  - Ghi: Bài thi kết thúc học phần
  - Giảng viên phụ trách: Nguyễn Bích Nhã Trúc
- Bìa phụ bên trong ghi đầy đủ tên thành viên của nhóm thực hiện, Mã số sinh viên và kèm bảng đánh giá Phân công công việc, tỷ lệ hoàn thành công việc (nhóm tự đánh giá)
- Thời hạn: nộp bài sau 10 ngày, kể từ khi nhận được đề thi từ phòng Khảo thí.

**2. Rubric và thang điểm**

**Tỷ lệ điểm bài thi:**

**Câu 1: 5 điểm (mỗi câu 2.5 điểm)**

**Câu 2: 5 điểm (mỗi câu 2.5 điểm)**

**Người duyệt đề**

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 07 tháng 12 năm 2023.*

**Giảng viên ra đề**

Th.S Nguyễn Bích Nhã Trúc